



Góra Kalwaria



POLSKIE
CENTRUM
PROMOCJI



EXTRA - BUD

firma z doświadczeniem od 1997 r.

www.extra-bud.pl

FIRMA OGÓLNOBUDOWLANA

Góra Kalwaria
ul. Batorego 15

KOMPLEKSOWO WYKONUJE:

- budowy domów
- budowy obiektów gospodarczych
- remonty

tel. 22 72 73 940, 602 23 53 19

SPRZEDAŻ:

- domów
- mieszkań

Katarzyna Jarszak

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY

JĘZYKA NIEMIECKIEGO

(staatlich anerkannte Übersetzerin
und Dolmetscherin)

**Tłumaczenia z języka niemieckiego
i na język niemiecki
(Übersetzungen Deutsch-Polnisch):**

- wszelkiego rodzaju dokumentów urzędowych (akty USC, zaświadczenia, świadectwa szkolne, dyplomy, druki, pisma etc.)
- dokumentów pojazdów sprowadzonych z Niemiec, Austrii i Szwajcarii
- pomoc w kontaktach biznesowych z krajami niemieckiego obszaru językowego

PROFESJONALNIE, SZYBKO, ZA ROZSĄDNĄ CENĘ

Tel. 603 285 260

e-mail: kjar@op.pl

Sobików 33 F, 05-530 Góra Kalwaria

Akademia Wiedzy Justyny

zaprasza na:

- kursy maturalne i gimnazjalne (grupy 3-4osobowe)
- przygotowanie do egzaminów poprawkowych (maturalnych i przedmiotowych)
- zajęcia indywidualne

z:

MATEMATYKI • CHEMII

• J. ANGIELSKIEGO

z nietuzinkowym podejściem do każdego UCZNIĄ :)



tel. 785-903-900

e-mail: akademiawiedzyjustyny@gmail.com

www.facebook.pl/akademiawiedzyjustyny



Licząca ponad 25 tys. mieszkańców gmina Góra Kalwaria położona jest w południowej części Kotliny Warszawskiej, zaledwie 20 kilometrów od granic stolicy. Północna część gminy to teren przeznaczony głównie na działalność usługową i przemysł nieuciążliwy dla środowiska, część południową o rolniczym charakterze zajmują przede wszystkim sady.

Atutem turystycznym gminy jest bliskość Wisły oraz piękne ukształtowanie terenu i związane z tym możliwości aktywnego wypoczynku. Miasto Góra Kalwaria malowniczo usytuowane na skarpie wiślanej, może poszczycić się bogatą, wielowiekową historią, która pozostawiła na tym terenie wiele zabytków godnych obejrzenia.

With a population of over 25,000 inhabitants the municipality of Góra Kalwaria is located south of the Warsaw Basin, just 20 kilometers from the suburbs of the capital. The northern part of the municipality is the area purposed mainly for service activities and environmentally friendly industry, the southern part has more of a rural character primarily taken by orchards.

Municipalitie's strongest tourist asset is its proximity to the Vistula River, the beautiful terrain and the associated opportunities for active recreation. City of Góra Kalwaria is picturesquely situated on the banks of the Vistula, boasts a rich, centuries-long history, which left in the area many sights worth seeing.

Die Gemeinde Góra Kalwaria zählt über 25 Tsd. Einwohner und ist in dem südlichen Teil des Warschauer Talkessels, knapp 20 Kilometer von den Grenzen der Hauptstadt gelegen. Der nördliche Teil der Gemeinde ist hauptsächlich für Dienstleistungen und eine für die Umwelt unschädliche Industrie bestimmt, der südliche Teil dagegen trägt den Agrarcharakter - hier befinden sich vor allem Apfelgärten.

Der touristische Vorzug der Gemeinde beruht auf der Nähe zur Weichsel und einer schönen Struktur des Geländes und den damit verbundenen Möglichkeiten einer aktiven Erholung. Die Stadt Góra Kalwaria, malerisch gelegen auf der Weichsel-Böschung, kann sich einer reichen jahrhundertealten Geschichte rühmen, welche auf diesem Gebiet viele sehenswürdige Denkmäler hinterlassen hat.

Widok na część miasta, skarpe i Wisłę



GÓRA KALWARIA



Górze Kalwarię w XVII wieku założył biskup Stefan Wierzbowski jako Nową Jerozolimę, sanktuarium Męki Pańskiej. Miasto zbudowane na planie krzyża łacińskiego, nawiązuje do układu przestrzennego Jerozolimy i jest najbardziej oryginalnym rozwiązaniem urbanistycznym w Polsce.

Do naszych czasów zachowało się prawie 80 proc. układu historycznego, co sprawiło, że w 1990 roku decyzją Wojewódzkiego Konserwatora Zabytków miasto zostało wpisane do rejestru zabytków.



Biskup St. Wierzbowski



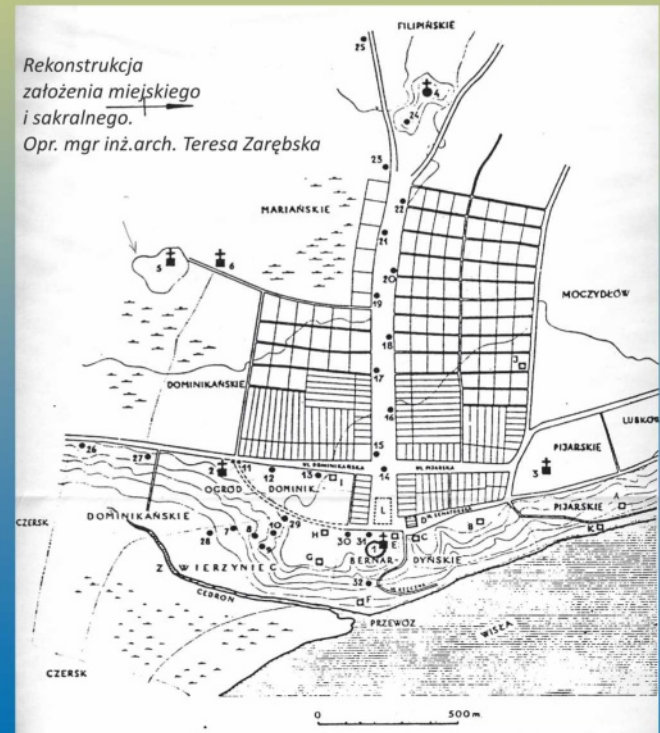
Plan krzyża z lotu ptaka

Góra Kalwaria was founded in the seventeenth century by Bishop Stefan Wierzbowski as New Jerusalem, the sanctuary of the Passion. The city is built on the Latin cross plan, refers to the spatial arrangement of Jerusalem, and is the most original urban solution in Poland.

The historical arrangement has survived to our times by almost 80 percent, which meant that in 1990 by the decision of the Regional Conservator city has been entered in the register of monuments.

Góra Kalwaria wurde im 17. Jahrhundert durch den Bischof Stefan Wierzbowski als Neues Jerusalem, Sanktuarium der Leiden Christi gegründet. Die Stadt wurde auf dem Plan des lateinischen Kreuzes gebaut, knüpft an die Raumordnung von Jerusalem an und ist die originellste urbanistische Lösung in Polen.

Da bis unserer Zeit fast 80% der historischen Struktur erhalten sind, wurde die Stadt in 1990 durch den Denkmalpfleger der Woiwodschaft in das Denkmalregister eingetragen.



GÓRA KALWARIA



Z ważniejszych budowli zachowały się kościół pw. Podwyższenia Krzyża , w którym znajduje się krypta ze szczątkami założyciela miasta, kościół parafialny pw. Niepokalanego Poczęcia NMP, kaplica Świętego Antoniego i Wieczernik na Mariankach, a z późniejszego okresu Ratusz - obecnie siedziba władz gminnych.



Ratusz Miejski

Among the most important buildings which were preserved are: church of the Exaltation of the Cross, in which there is a crypt with the remains of the founder of the city, the parish church of Immaculate Conception, St. Anthony Chapel and Marianki Cenacle, and from the later period a Town Hall - now the seat of the municipal authorities.



Dawne Kolegium pijarów obecnie Dom Pomocy Społecznej

Von den wichtigeren Bauten ist die Kreuzerhöhung-Kirche erhalten, in der sich eine Krypta mit den sterblichen Überresten des Stadtgründers befindet, die Pfarrkirche Unbefleckte Empfängnis, die Sankt-Anton-Kapelle, sowie die Kirche "Hl. Abendmahl" in der Marianki-Strasse, und aus der späteren Zeit stammt das Rathaus - gegenwärtig der Sitz des Magistrats.



Dawne kramy tzw. jarki

GÓRA KALWARIA



Kościół pw. Podwyższenia Krzyża potocznie zwany jest kościołem "Na Górze". Owa "góрка" to sztucznie usypane przez budowniczych wzgórze w miejscu przecięcia obu osi krzyża wyznaczających układ przestrzenny Nowej Jerozolimy. Z tego miejsca, przed trzystu laty, wyruszyli pielgrzymi podczas misterium Męki Pańskiej. Dzięki inicjatywie tutejszych księży marianów, przy wsparciu władz gminy i jej mieszkańców wznowiono tradycję Wielkopiątkowej Drogi Krzyżowej i Misterium Męki Pańskiej w Niedzielę Palmową.



*Niedziela
Palmowa
- wjazd
Chrystusa
do Jerozolimy*

The Church of the Exaltation of the Cross is commonly known as "On The Hill". This "hill" is artificially dug by the builders at the intersection of the two axes defining the spatial arrangement of the cross of the New Jerusalem. From this place, three hundred years ago, the pilgrims set off during the celebration of the Passion of the Christ. Thanks to the initiative of the local Marian Priests, with the support of the municipality and its residents we resumed the tradition of Friday's Way of the Cross and Passion on Palm Sunday.

Die Kreuzerhöhung-Kirche wird umgangssprachlich Kirche "auf dem Hügel" genannt. Jener "Hügel" wurde durch die Erbauer künstlich an dem Ort aufgeschüttet, wo sich die beiden Kreuzachsen der Raumordnung des Neuen Jerusalem überschneiden. Von diesem Punkt, vor dreihundert Jahren, machten sich die Pilger während der Passionsspiele auf den Weg. Dank der Initiative der hiesigen Marianer, bei Unterstützung des Gemeindeamtes und der Einwohner ist es gelungen, die Tradition des Karfreitagskreuzwegs und des Mysteriums der Leiden Christi am Palmsonntag wieder aufzunehmen.

Kościół pw. Podwyższenia Krzyża zwany kościołem "Na Górze"



GÓRA KALWARIA



To jedno z większych ulicznych misteriów wystawianych na Mazowszu. Temu wydarzeniu towarzyszy całodzienny Jarmark Rękodzieła i Zdrowej Żywności skupiający artystów, twórców ludowych, rękodzielników oraz producentów zdrowej żywności, który gromadzi coraz większe rzesze odwiedzających.

Das hiesige Mysterium ist ein der größeren Straßen-Mysterien in Masowien und wird von einem ganztägigen Jahrmarkt des Kunsthandwerks und der gesunden Nahrung begleitet. An dem Jahrmarkt beteiligen sich die Künstler, Volkskünstler, Kunsthandwerker und Hersteller gesunder Nahrung, sowie von Jahr zu Jahr immer größere Mengen von Besuchern.



Misterium Męki Pańskiej



This is one of the biggest street mystery play issued in Mazovia. This is accompanied by an all-day event, Craft and Healthy Food Fair brings together artists, folk artists, craftsmen and producers of healthy food and accumulates a growing number of visitors.



GÓRA KALWARIA



Wnętrza obu kościołów kryją wiele zabytków, zapewne najcenniejszym z nich jest przejmująca w swej wymowie Pieta, która powstała w połowie XVI w. we Flandrii. Nieznany twórca umieścił w drewnianej skrzyni sylwetki Jezusa i jego Matki wykonane z masy woskowej pokrytej miejscami barwną polichromią. Twarz i brodę Chrystusa okalają naturalne, ciemne ludzkie włosy. Tylna ściana skrzyni wyłożona jest jedwabiem z haftowanym widokiem Jerozolimy. Dzieło zostało odrestaurowane w 2010 roku i wystawione w kościele parafialnym.

Die Innenräume beider Kirchen bergen viele Denkmäler. Das meist wertvolle ist wohl die ergreifende Pieta, die Mitte des 16. Jahrhunderts in Flandern entstanden ist. Ein unbekannter Schöpfer legte in eine Holzkiste die aus der Wachsmasse hergestellten und an manchen Stellen farbig polychromierten Silhouetten Christi und seiner Mutter. Das Gesicht und das Kinn Christi werden durch natürliche dunkle Menschenhaare umgeben. Der hintere Teil der Kiste ist mit Seide ausgelegt, auf der sich das gestickte Bild des Jerusalems befindet. Das Kunstwerk wurde in 2010 restauriert und in der Pfarrkirche ausgestellt.



Pieta - płaskorzeźba woskowa XVI w.



Kaplica i źródło św. Antoniego

The interiors of both churches are adorned with many monuments, probably the most valuable of these is a touching representation of the Pieta, which was founded in the mid-sixteenth century in Flanders. Unknown creator placed in a wooden crate a figure of Jesus and his Mother made of wax and coated in places with colorful polychrome. The face and beard of Christ is made of natural, dark human hair. The rear wall of the box is lined in silk with embroidered view of Jerusalem. The work was restored in 2010 and exhibited in the parish church.



Kościół Parafialny pw Niepokalanego Poczęcia N M P

GÓRA KALWARIA



Wędrując po mieście, warto zajrzeć do Wieczernika, sanktuarium założyciela zakonu marianów, ojca Stanisława Papczyńskiego, którego beatyfikacja odbyła się we wrześniu 2007 roku. Mały, położony na uboczu kościółek powstał wraz z Nową Jerozolimą i miał symbolizować tajemnice Wielkiego Czwartku. Ojciec Stanisław Papczyński zmarł w 1701 roku i został pochowany w Wieczerniku na Mariankach. Szczątki zakonnika spoczywają w sarkofagu, który lekko jest podniesiony w stronę ołtarza, a to dlatego - jak mówi legenda - by ojciec Stanisław mógł wciąż z miłością na ołtarz spoglądać.



Sarkofag bł. St. Papczyńskiego



*Marianki droga krzyżowa
w otaczającym parku*

Wandering around the city, it is worth to visit the Cenacle, a sanctuary to the founder of the Marian Order, father Stanisław Papczyński, whose beatification took place in September 2007. Small, situated on the sidelines church was built with the New Jerusalem and was a symbol of the mysteries of Holy Thursday. Father Stanisław died in 1701 and was buried in Marian Cenacle. The remains of the monk lie in a sarcophagus, which is slightly raised to the altar, and this is because - as the legend says- father Stanisław could still look at the altar.

Sehenswert in Góra Kalwaria ist auch die Kirche "Hl. Abendmahl" - das Sanktuarium des Gründers des Marianerordens - des Paters Stanisław Papczyński, der im September 2007 seliggesprochen wurde. Diese kleine, abseits gelegene Kirche ist zusammen mit dem Neuen Jerusalem entstanden und soll die Geheimnisse des Gründonnerstags symbolisieren. Der Pater Stanisław Papczyński ist im Jahre 1701 verstorben und wurde in der Kirche in der Marianki-Strasse beerdigt. Seine sterblichen Überreste ruhen in einem Sarkophag, welcher leicht in Richtung Altar gehoben ist, damit - laut Legende - der Pater Papczyński weiterhin mit Liebe auf den Altar blicken kann.



Wieczernik - sanktuarium założyciela zakonu marianów

GÓRA KALWARIA



Na terenie sanktuarium, w Domu Pielgrzyma powstaje Muzeum bł. Stanisława Papczyńskiego - Historia Marianów wpisana w historię miasta. Jeden z sektorów poświęcony jest dziejom Góry Kalwarii. Projekt zyskał uznanie władz miasta i jest wspierany finansowo z budżetu gminy. Otwarcie muzeum planowane jest na rok 2015.

Dom Pielgrzyma na Mariankach



Within the sanctuary, in the House of the Pilgrim we are building a museum of Stanisław's life - History of Marian Order written in the history of the city. One of the sectors is devoted to the history of Góra Kalwaria. The project was recognized by the city and is supported financially from the municipal budget. The opening of the museum is planned for 2015.

Auf dem Gebiet des Sanktuariums, in dem Pilgerhaus entsteht das Museum des Seligen Stanisław Papczyński. Ein Sektor ist der Geschichte von Góra Kalwaria gewidmet und trägt den Titel "Die Geschichte der Marianer in die Geschichte der Stadt einbeschrieben". Das Projekt erlangte Ansehen der Stadtverwaltung und wird finanziell aus der Stadtkasse unterstützt. Das Museum wird im Jahre 2015 eröffnet werden.

Prywatne Muzeum Regionalne działające pod patronatem Towarzystwa Miłośników Góry Kalwarii i Czerna.



GÓRA KALWARIA



Z czasem Góra Kalwaria, która zgodnie z założeniem biskupa Wierzbowskiego miała być ośrodkiem katolicyzmu, stała się miastem wielokulturowym. Osiedlali się tu prawosławni, ewangelicy oraz wyznawcy judaizmu. O historii Żydów z Góry Kalwarii, nazywanej w języku jidysz Ger, przypomina zabudowa centrum miasta, gdzie znajduje się dawna synagoga i dwór cadyka oraz położony na obrzeżach miasta cmentarz.



Żydowski dom modlitwy przy ul. Pijarskiej

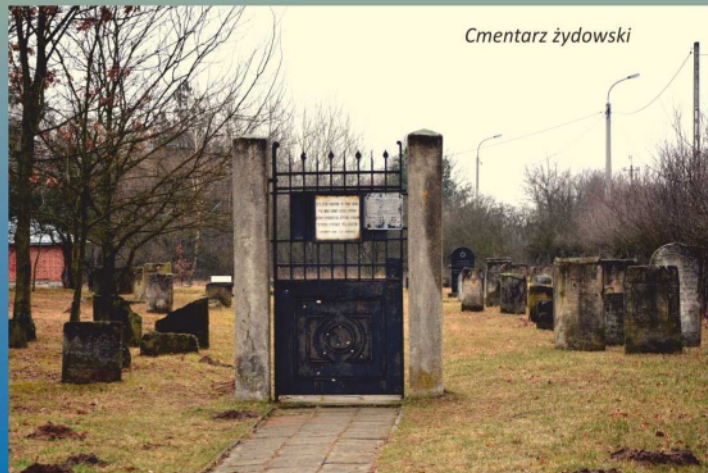
Over time, Góra Kalwaria, which according to the assumption of Bishop Wierzbowski was to be the center of Catholicism, became a multicultural city. The Orthodox, Protestants and Jews settled here. The history of the Jews of Góra Kalwaria, called in Yiddish Ger, is reminded by the buildings downtown, where the former synagogue and tzaddik manor are, and a cemetery located on the outskirts of the city.



Dawna synagoga

nieder. An die Geschichte der Juden aus Góra Kalwaria, welche in Jiddisch Ger genannt wird, erinnert die Bebauung des Stadtzentrums mit der ehemaligen Synagoge und dem Hof des Zaddik, sowie der am Stadtrand gelegene Friedhof.

Mit der Zeit wurde Góra Kalwaria, die - laut Annahme von Bischof Wierzbowski - ein Zentrum des Katholizismus sein sollte, zu einer Multikulturstadt. Hier ließen sich Russisch-Orthodoxe, Protestanten und Anhänger des Judentums

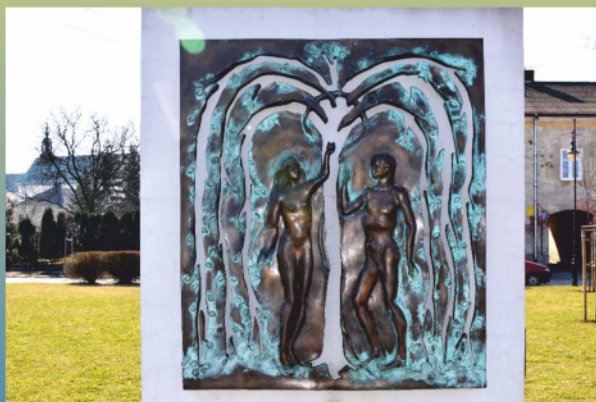


Cmentarz żydowski

GÓRA KALWARIA



Założycielem dynastii cadyków z Góry Kalwarii był osiadły w niej w 1859 roku przywódca religijny chasydów, cadyk Icchaak Meir Rothenberg Alter. Ruch żydowskich pielgrzymów był tak duży, że pod koniec XIX wieku wybudowano kolejkę wąskotorową z Warszawy do Góry Kalwarii. W czasie II wojny światowej w Górze Kalwarii hitlerowcy utworzyli getto, z którego w lutym 1941 roku wywieźli wszystkich do getta warszawskiego. Ocalali tylko nieliczni.



Pomnik Adama i Ewy upamiętniający społeczność żydowską Góry Kalwarii

The founder of the dynasty of tzaddikim of Gur was Icchaak Meir Rothenberg Alter - the Hasidic religious leader who settled here in 1859. Jewish pilgrims movement was so great that at the end of the nineteenth century a narrow-gauge railway from Warsaw to Góra Kalwaria was built. During World War II, the German Nazis created Góra Kalwaria ghetto, which in February 1941 was all deported to the Warsaw ghetto. Only a few survived.

Der Gründer der Zaddik-Dynastie aus Góra Kalwaria war der Religionsanführer der Chassidim - Icchak Meir Rothenberg Alter, der sich im Jahre 1859 in Góra Kalwaria niederließ. Um die Zeit gab es so viele jüdische Pilger, dass Ende des 19. Jahrhunderts aus Warschau nach Góra Kalwaria eine Schmalspurbahn aufgebaut wurde. Während des Zweiten Weltkrieges richteten die Nazis in Góra Kalwaria ein Ghetto ein, aus dem im Februar 1941 alle zum Warschauer Ghetto befördert wurden. Nur die allerwenigsten Menschen haben überlebt.



Przedwojenny skład Orkiestry Mandolinowej z Góry Kalwarii



Obecny skład The Ger Mandolin Orchestra

GÓRA KALWARIA



Z Góry Kalwarii niedaleko już do urokliwego Czerska i ruin Zamku Książąt Mazowieckich wzniesionego w drugiej połowie XIV wieku. Doskonale zachowany średniowieczny układ urbanistyczny oraz ruiny zamku książąt mazowieckich czynią z Czerska jedną z pereł średniowiecznych Polski środkowej.

Otoczony wodami Wisły cypel na przecięciu ważnych szlaków handlowych biegnących ze Śląska i Pomorza na Ruś Kijowską był dobrym miejscem na założenie osady. W XI w. zbudowano tam gród warowny, ale pierwsze ślady ludzkich osad na tym terenie pochodzą sprzed 2000 lat. Odnalezione przez archeologów naczynia i narzędzia potwierdzają kunszt ówczesnych rzemieślników.

From Góra Kalwaria it is close to the charming Czersk and ruins of the castle of the Dukes of Mazovia built in the second half of the fourteenth century. Perfectly preserved medieval urban layout and the ruins of the castle of the dukes of Mazovia make Czersk one of the pearls of medieval central Poland. Surrounded by the waters of the Vistula headland at the intersection of important trade routes running from Silesia and Pomerania to Kievan Rus was a good place to establish a settlement. In the eleventh century a fortified city was built there, but the first traces of human settlements in the area date back 2000 years. Utensils and tools found by the archaeologists confirm artisans craft.

Von Góra Kalwaria ist nicht weit bis zauberhafter Ortschaft Czersk, wo sich die Ruinen der in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts erbauten Burg der Herzöge von Masowien befinden. Dank dem ausgezeichnet erhaltenen mittelalterlichen urbanistischen Netz und den Ruinen der Burg der Herzöge von Masowien ist Czersk eine der mittelalterlichen Perlen in Mittelpolen. Die mit den Wässern von Weichsel umgebene Landzunge am Schnittpunkt wichtiger Handelswege von Schlesien und Pommern nach Kiewer Rus war ein guter Ort für die Gründung einer Siedlung. Im 11. Jahrhundert hat man hier eine Burg gegründet, und die ersten Spuren der Menschengesiedlungen auf dem Gebiet stammen von vor 2000 Jahren. Die von den Archäologen gefundenen Geschirrstücke und Werkzeuge bestätigen die Kunstfertigkeit damaliger Handwerker.

Zamek w Czersku - widok z nad jeziora



GÓRA KALWARIA



Kiedy zamek stał się królewską własnością, Zygmunt Stary ofiarował go swojej włoskiej żonie, Bonie. Królowa była częstym gościem w Czersku. Założyła wiele winnic i sadów. Właściwie królową Bonę można śmiało nazwać matką sadownictwa południowego Mazowsza. Nie byłoby przesadą nawet stwierdzenie, że największe obecnie w Europie zagłębienie sadownicze grójecko-wareckie narodziło się dzięki jej wysiłkom. Po wyjeździe Bony z Czerska zamek i miasto stopniowo podupadły.

Als das Schloss dem König anheimfiel, hat es Sigismund der Alte seiner aus Italien herkommenden Frau - Bona geschenkt. Die Königin war öfters in Czersk zu Besuch. Sie hat viele Weinberge und Apfelmärdchen gegründet. Eigentlich kann die Königin Bona ruhig die Mutter des Obstanbaus in Südmasowien genannt werden. Nicht übertrieben wäre sogar die Feststellung, dass das zurzeit größte Obstgärtengebiet in Europa zwischen Grójec und Warka dank ihrer Mühe entstanden ist. Nach der Abreise der Bona aus Czersk kamen sowohl das Schloss, als auch die Stadt allmählich herunter.

Impreza historyczna



When the castle was a royal property, Sigismund gave it to his Italian wife, Bona. The Queen was a frequent visitor to Czersk. She put there a lot of vineyards and orchards. Actually Queen Bona can safely be called the mother of horticulture in southern Mazovia. It would not be an exaggeration to even say that Europe's currently biggest orchard basin of Grójec-Warka was born thanks to her efforts. After leaving Czersk by Bona, the castle and the town gradually deteriorated.



Widok zamku poprzez kwitnące sady

GÓRA KALWARIA



Obecnie ruiny są częściowo zabezpieczone przed niszczeniem. Jest to miejsce przyciągające turystów z całej Polski głównie za sprawą organizowanych od wiosny do jesieni imprez - "Turniej Rycerski" "Europejskie Dni Dziedzictwa" oraz "Żywe lekcje historii", jak również z uwagi na wspaniałe krajobrazy i niezwykle widoki. Nowożeńcy często wykorzystują plenery na ślubne sesje zdjęciowe, niezapomniane wrażenia można przeżyć podczas lotu balonem.



Impreza
edukacyjno
- historyczna



Turniej Rycerski



Today the ruins are partially protected against destruction. This is the place that attracts tourists from all over Poland mainly due to organized from spring to autumn events - "Knights Tournament", "European Heritage Days" and "Living lessons of history", as well as because of the stunning scenery and amazing views. Newlyweds often use the open air on the wedding photo sessions, you can also experience an unforgettable adventure during a balloon ride.

Gegenwärtig werden die Ruinen teilweise vor der Zerstörung geschützt. Czersk lockt Touristen aus ganz Polen an, hauptsächlich dank den von Frühling bis Herbst organisierten Veranstaltungen - "Ritterturnier", "Europäische Tage der Kulturerbe" und "Lebender Geschichtsunterricht", sowie wegen ausgezeichneter Landschaften und außergewöhnlicher Ausblicke. Die Jungverheirateten nehmen oft die Gelegenheit wahr, im Pleinair ihr Fotoshooting zu machen. Unvergessliche Eindrücke kann man auch während der Ballonfahrt überleben.



Turniej Rycerski

GÓRA KALWARIA



W okolicach zamku od dawna prowadzone są prace wykopaliskowe, które co pewien czas owocują niezwykle ciekawymi odkryciami. W 2009 odkopano średniowieczną sztukę wiślaną oraz odkryto pozostałości cmentarzyska ludności tzw. kultury przeworskiej, datowanego na czas od II wieku przed Chrystusem do III wieku po Chr. Wśród licznych znalezisk uwagę zwróciły niewielkie, bardzo efektowne naczynia. Przepuszczalnie były wytwarzane właśnie tutaj i z tej przyczyny zostały nazwane kubkami typu Czersk. Replikę kubka wykonało Towarzystwo Ochrony nad Zabytkami Oddział w Czersku.



Szkuta wiślana



Kubek czerski

In the vicinity of the castle there are excavations being conducted which periodically result in extraordinary discoveries. In 2009, we unearthed a medieval Vistulan barge and discovered the remains of the cemetery of the so-called Przeworska culture, dating back to the time of the second century BC to the third century AD. Among the numerous findings some small, very impressive dishes drew the attention. Presumably they were made right here and for that reason are called Czersk type cups. The Replica of the cup was finished by the Society for the Protection of Monuments in Czersk.

Um das Schloss werden seit langem die Ausgrabungsarbeiten geführt, welche von Zeit zu Zeit zu ungewöhnlichen Entdeckungen führen. Im Jahre 2009 hat man einen mittelalterlichen Weichsel-Schoner und Rückstände des Gräberfelds der Przeworsk-Kultur ausgegraben (die Kultur bestand etwa vom Ende des 3. Jahrhunderts v. Chr. bis zur Mitte des 5. Jahrhunderts n. Chr.). Unter zahlreichen Fundstücken bemerkenswert war geringes, sehr effektvolles Geschirr. Es war vermutlich gerade hier hergestellt und aus diesem Grund hat man es Becher von Czersk genannt. Die Gesellschaft für den Denkmalschutz in Czersk hat die Replik des Bechers ausgeführt.



Zespół URZECZENi działający pod patronatem TONZ

GÓRA KALWARIA



Ciągnące się wzdłuż Doliny Wisły sady jabłoniowe są źródłem utrzymania dla wielu ludzi, ale wzbogacają też piękno krajobrazu zachęcając do pieszych i rowerowych wycieczek.

Wspaniałymi miejscami rekreacyjnymi na terenie gminy są Dolina Wisły wraz z Rezerwatem Łąchy Brzeskie oraz Chojnowski Park Krajobrazowy. Miłośnicy aktywnego wypoczynku mogą skorzystać z wielu tras rowerowych - dwie z nich zaczynają się już w Warszawie. Zarówno mieszkańcy gminy, jak i turyści, mają w Górze Kalwarii do dyspozycji sprawnie funkcjonującą krytą pływalnię, bogate zaplecze sportowe w postaci stadionu oraz licznych boisk wielofunkcyjnych, siłowni zewnętrznych i skateparku, a w czasie zimy sztuczne lodowisko.

*Kajakarz
na Wiśle*



Stretching along the Vistula Valley apple orchards are a source of livelihood for many people, but also enhance the beauty of the landscape by encouraging walking and cycling.

Great recreational places in the municipality are the Vistula Valley with Łąchy Brzeskie Reservation and Chojnow Landscape Park. Active guests can take advantage of the many cycling trails - two of them start in Warsaw. Both local inhabitants and tourists have at their disposal an indoor swimming pool, extensive sports facilities in the form of the stadium, and numerous multifunctional playgrounds, gym and outdoor skate park, and during the winter a skating rink.

Die entlang des Weichseltals wachsenden Apfelgärten sind die Unterhaltsquelle für viele Menschen, sie bereichern aber auch die Schönheit der Landschaft und spornen zum Wandern oder Radfahren an.

Grandiose Erholungsstätte in der Gemeinde ist das Weichseltal zusammen mit dem Naturschutzgebiet Łąchy Brzeskie, sowie der Landschaftspark Chojnow. Die Liebhaber der aktiven Erholung können von vielen Fahrradwegen Gebrauch machen - zwei von denen beginnen bereits in Warschau. Sowohl den Bewohnern der Gemeinde, als auch den Touristen stehen in Góra Kalwaria eine Schwimmhalle, ein Stadion und zahlreiche Mehrfunktionsspielplätze, Fitnessgeräte unter freiem Himmel, ein Skatepark und im Winter eine Kunsteisbahn zur Verfügung.



Boisko przy basenie



Plaża nad Wisłą



Poland Bike Marathon

GÓRA KALWARIA



Okolice Góry Kalwarii pełne są znaków przeszłości, urokliwych zakątków i niezwykłości natury. Nieopodal zamku wzrok przyciąga Jezioro Czerskie, od ponad 60 lat, uznane za pomnik przyrody. Warto także obejrzeć zabytkowy, modrzewiowy dworek w Brześćcach z XVII wieku, wiatrak typu koźlak w Lininie czy drewnianą dzwonnice z XVIIIw. w Sobikowie.

Zajrzyj do nas, bo warto. Z "Góry" zapraszamy.



Jezioro czerskie



Drewniany wiatrak w Lininie

Surroundings of Góra Kalwaria are full of marks of the past, charming places and curiosities of nature. Near the castle Czerskie Lake catches the eye, for more than 60 years recognized as a natural monument. You should also see the historic larch manor house in Brzeście from the seventeenth century, a windmill in Linin or wooden belfry from the eighteenth century in Sobikowo.

It's worth to pay us a visit. We cordially invite you.

Die Gegend von Góra Kalwaria ist voll von Vergangenheitsspuren, zauberhaften Ecken und Ungewöhnlichkeiten der Natur. In der Schlossnähe als Blickfang dient der Czersker See, der vor über 60 Jahren zum Naturdenkmal erklärt wurde. Sehenswert ist auch ein altes Gutshaus aus Lärchenholz in der Ortschaft Brzeście aus dem 17 Jahrhundert, eine Windmühle in Linin oder ein hölzernes Glockenturm aus dem 18 Jahrhundert in Sobików.

Kommen Sie bei uns vorbei, weil es sich lohnt. Góra Kalwaria



Modrzewiowy dworek w Brześćcach

GÓRA KALWARIA



Urząd Miasta i Gminy Góra Kalwaria
05-530 Góra Kalwaria
ul. 3-go Maja 10
tel. 22 727 34 11-13
fax 22 727 13 78
umig@gorakalwaria.pl

www.gorakalwaria.pl
www.facebook.com/gminagorakalwaria

Ośrodek Kultury w Górze Kalwarii
ul. por. Jana Białka 9
05-530 Góra Kalwaria
tel.: 503 928 337
biuro@kulturagk.pl
www.kulturagk.pl



Ośrodek Sportu i Rekreacji w Górze Kalwarii.
ul. Pijarska 119
05-530 Góra Kalwaria
tel: 22 727 48 61, 22 727 48 7
kontakt@osirgorakalwaria.pl
www.osirgorakalwaria.pl



www.ktx.pl

dla domu i biznesu

Internet

ul. Wincentego Witosa 13, 05-530 Góra Kalwaria
tel. 22 101 55 55 **e-mail: ktx@ktx.pl**

Firma Transportowa **OLMAR**
Przewóz Osób Ireneusz Sipak

Czaplin 13, 05-530 Góra Kalwaria
tel. 601492343, olmar1@vp.pl

Przewozy autokarami
oraz busami w zakresie:

- wycieczki
- zielone szkoły
- przewozy kolonijne
- przewozy pracowników



Gospodarstwo Agroturystyczne Jablonka

Czersk, ul. Warszawska 3
05-530 Góra Kalwaria
tel: +48 22 727 34 38, +48 603 403 875
www.jablonka.com.pl



Zapraszamy do gospodarstwa sadowniczego na wczasy, imprezy i pobyty weekendowe. Dobre, komfortowe warunki. Piękna okolica z zabytkami (300m do Zamku Książąt Mazowieckich). W pobliżu las i jezioro. Oferujemy 18 miejsc noclegowych w pokojach 2,3,4 osobowych. Wszystkie pokoje z łazienkami oraz dostępem do wifii. Cena od 40 zł za osobę. Do dyspozycji gości sala z kominkiem "piwnica pod smokiem" - idealne miejsce na przyjęcia. Oferujemy domowe obiady. W ogrodzie miejsce na ognisko.



**Dla nowych klientów
pierwszy miesiąc gratis!**

Prowadzimy:

- ryczałty
- księgi przychodów i rozchodów
- księgi handlowe
- gospodarstwa sadownicze
- kadry i płace, zus

ul. Dominikańska 2/4

05-530 Góra Kalwaria

tel. 22 717 88 85 , 793 830 739

Czynne: pon-piątek 8:00 - 16:00

**Skup i sprzedaż
hurtowa
owoców i warzyw**



Cendrowice, ul. Długa 11
05-530 Góra Kalwaria

tel. 601 352 275 julita@mgk.pl

tel. 605 730 311 www.jusowoce.pl



Frost Line

- chłodziwo
- klimatyzacja
- projektowanie
- montaż
- serwis



inż. Marcin Łyżwa - tel. 601 952 060

www.frostline.pl



OGRÓD od A do Z

- oczka wodne
- ogrody
- wszystko z drewna i z kamienia

tel. **504 01 02 01**

www.GOLDAN-OGRODY.pl

poczta@poczta.wp.pl





Osiedle Kalwaryjska 45 Góra Kalwaria, ul. Kalwaryjska

Osiedle Rodzinna Przystań Góra Kalwaria, ul. 16 Stycznia



Osiedle Rajska Osada Kąty, ul. Spacerowa

Osiedle Leśny Zakątek Sierżchów ul. Mazowiecka



Blizsze informacje i rezerwacja w Biurze Obsługi Klienta: **GÓRA KALWARIA**,
ul. Sportowa 19 i pod nr. tel.: 22 727 10 36 / 697 626 322 / 609 859 899.

Przedłużanie rzęs

Przedłużanie i zagęszczanie rzęs - zabiegi oraz szkolenia
1:1, volume, Blink&Go, zdobienia, stylizacja powieki dolnej
Rzęsy syntetyczne i naturalne

Góra Kalwaria
tel. 792-896-403

www.trooskawka.pl



AUTO CACEK

- komputerowe wyważanie kół
- rozrządy, - tłumiki
- hamulce
- wymiana płynów eksploatacyjnych
- sprzedaż opon, - zawieszania
- serwis klimatyzacji

ul. Wrzosowa 21
05-532 Kały, tel. 602-500-676
AutoCacek@gmail.com



IMIwańscy

zarządzanie nieruchomościami

Kompleksowa
obsługa wspólnot
mieszkaniowych
tel. 693 605 105

Działamy w Górze Kalwarii i okolicach.

Pełen zakres
usług
budowlanych
tel. 667 804 000



IMIwańscy

usługi remontowo - budowlane

FAM Medica

PRZYCHODNIA
PRZYJAZNA
DLA RODZINY

- lekarz medycyny pracy
- ortopeda
- kardiolog
- analizy lekarskie

Przyjęcia w ramach NFZ:

- lekarz rodzinny
- stomatolog

Narodowy Fundusz Zdrowia

Przychodnia czynna
od poniedziałku do piątku
w godz. 8.00 - 18.00

ul. ks. Zygmunta Sajny 1A
05-530 Góra Kalwaria
tel. 22 717 83 84

www.fammedica.com



AGENCJA OCHRONY
SALUS SECURITY s.c.

ul. Dębowa 18
05-530 Góra Kalwaria



- Ochrona fizyczna osób i mienia
- Monitoring CCTV (televizja przemysłowa)
- Systemy sygnalizacji włamania i napadu
- Kontrola dostępu i czasu pracy
- Automatyka do bram
- Szlabany automatyczne

www.salus-security.pl e-mail: salus.ochrona@gmail.com
tel. 607 212 383, 603 454 131, 887 25 25 25

Wynajem autokarów Henryk Komornik

Ko Bus

ul. Spokojna 2
05-530 Góra Kalwaria
tel. 607 223 827
komor2@op.pl
www.kobus.gogler.eu



REMONDIS®

WORKING FOR THE FUTURE

Remondis Otwock Sp. z o.o.
ul. Lennona 4
05-400 Otwock



KONTENERY (na telefon)
Wywóz odpadów komunalnych,
poremontowych, gruzu oraz
z porządkowania działek

tel. 609 488 109
tel. 22 779 43 78
otwock@remondis.pl
uslugi.otwock@remondis.pl

Tekst: Referat Promocji Urzędu Miasta i Gminy Góra Kalwaria.

Autorzy zdjęć: Referat Promocji UMiG, Justyna Kamińska, Avner Yonai The Ger Mandolin Orchestra, K. Łuczak- Jasińska, A. Wiśniewska PMA, Jakub Chmielewski, Z. Świdzki PB.

Skład i druk: PCP - Kraków WYDANIE I kwiecień 2015 r.



Wydawca: Polskie Centrum Promocji
ul. Nowohucka 44, 31-580 Kraków
tel./fax 12 648 97 00, 12 648 15 24
www.pcp.org.pl pcp@adres.pl



HÜNNEBECK

A BRAND COMPANY

Zapraszamy do kontaktu !

Łubna 55, 05-532 Baniocha
tel. (22) 23-12-313 do 316
tel. kom. +48519321679

infopl@huennebeck.com
www.huennebeck.pl



SZALUNKI - SYSTEMY WSPORCZE - SERWIS